

追懷李熙謀博士

李喬萃

「天工開物」譯稿安在？

李熙謀博士不幸於去年二月廿五日因心臟病突發逝世，於今已一週年。爲了悼念亡友，謹將其生平平直及主譯「天工開物」的經過情形，就記憶所及，略述梗概，以告國人。

李熙謀博士字振吾，浙江嘉善人，是一位名物理學家，也是原子能專家。早歲畢業於交通大學，後赴美進修，先入麻省理工學院（MIT）得碩士，後又入哈佛大學，得博士學位。學成歸國後，任交通大學代理校長、浙江大學教授暨工學院院長，培植了不少科技人才，李博士來台後，參加國家建設工作，曾任教育部政務次長、教育部科學委員會主任委員，而服務時間最長，對於國家貢獻最大者，則爲行政院原子能委員會委員，兼執行秘書，負責原子能和平用途的計畫推動工作。爲了他的母校交大在台復校，他首先在新竹創立電子研究所，爲復校的基礎。現在裝置在該所的台灣第一部電腦，是他引進的。目前交大已頗具規模，爲國家培育人才，李博士之功是

不可沒的。生平主要著作有：主編「中華民國大學誌」、「中華民國科學誌」，又主編商務印書館編印的「自然科學大辭典」物理部分，主譯李約瑟著：「中國之科學與文明」物理史部分，主譯「天工開物」英譯本，以及有關電機電子的譯著、論文等，多不俱述。至於他與筆者的訂交，則始自「天工開物」的英譯。

記得民國四十四年七月某日，筆者應邀赴教育部，參加該部科學委員會召開的英譯「天工開物」第一次討論會。李博士爲主席，承他鼓勵有加，即將「天工開物」十八卷，分配各人承擔翻譯後，散會午餐。那時教育部部長爲張其昀博士，也同席共餐，席間大家談笑風生，興緻勃勃，皆寄予早日完成的希望。就這樣認識了李博士，在台時，有好幾次的過從。給我的印象是：和藹、誠懇，而平易，一派學者風度，毫無官僚習氣。最可感的是旅美十年以來，音書不斷，討論科學與科技，直至最後一次，在他死前數日的來函時，他已不及見，人生倏忽，真是料想不到的事情。

「天工開物」翻譯會開會的次日，筆者就開始翻譯，所承譯的四卷，很快脫稿。同年十月打完字，就繳卷。心想最遲至四十五年，李博士手中，必已掌握了全部譯稿。後來他辭教育部科學委員會主任職務，繼任者，爲鄧植厚博士（已故），筆者函請他早將「天工開物」英譯稿出版。覆函說：李先生雖已辭職，但關於「天工開物」的事情，仍由李先生主持，譯稿也仍由李先生保管云云。關於出版事，聞在台常開會討論，筆者不能參加，只能屢次函催李博士，都未得到肯定的答覆。就延的主要原因，是李博士治學嚴謹，對於譯文，雖一再修正，總不能滿意。次則印刷費問題，亦爲一因。我曾懇託至友張國治博士介紹一位精通英文且熱愛中國文化的德籍拉力果夫（Tarkov）先生，再爲校正一次，聞結果已很理想，但仍未能出版。五十八年九月，我們奉教育部函囑，將經手翻譯部分，再加複校，以昭慎重。筆者即遵命於同年十一月將複校稿呈部，後又久無出版消息。至去年二月得到李博士噩耗後，因在病中，尚未健復，遲至九月二十五日，纔能執筆函向李夫人致唁，並詢「天工開物」英譯稿現

存何處？同時函託張國治博士代查一切。李夫人久無回信，我以為她情緒不好，不願意對外寫應酬信，不回信也就罷了。張博士却寫來兩函，第一函說：「李先生生前，將『天工開物』英譯稿，打字多份，存在他的辦公室辦公桌抽屜內，萬萬不至遺失，請放心」等語。

第二函語調大變，說：「李先生去世後，我曾前往其辦公室，據其主任秘書云：已將辦公室內全部書籍、文具，及所有零星物件，統交李夫人親收。我又走訪李夫人，她已他選，遷往何處，遍詢無人知道，是否離台赴美，不得而知，該稿下落不明，無法追查」云云。這一報導，出人意料之外，難道李博士所最寶貴的英譯稿，真的失蹤嗎？但至少已可證實該稿已離開其原放處所。究竟是否如同這一位主任秘書所說，包括在所有書籍文具之內，交還了李夫人，抑或在這時以前已被人拿走，也未可知，否則李夫人何以在遷居或出國以前，不將此稿交還公家，實在使人費解。若就這樣收場，怎能使李博士瞑目於地下呢？倘若我們不盡後死之責，完成李博士的遺志，而以不了了之，則不特良心上對不住亡友，而且我們二十年來所抱出版的希望，以及譯者所花的心血，也如烟消雲散，隨李博士而長逝，豈不更為可悲？

事到如今，怎麼辦呢？靜待奇蹟的發現，李夫人能自動地交出譯稿嗎？抑或另作亡羊補牢的打算，由各位譯者再湊足十八卷（章）的譯稿以達到出版的目的嗎？筆者以「無可奈何花落去」的心情，勉由筐中找得數年前李博士生前特別地

答應請求，寫贈有關化學部分的已修正英譯稿十一章。所缺七章是：乃粒、乃服、粹精、冶鑄、舟車錘鍛及珠玉。對於譯者的大名，以前只知乃是鄒景衡先生譯的，但不知其住址無法聯絡。現在又知冶鑄、錘鍛兩章是沈宜甲先生譯的，但無存稿。

這一段有關中西文化交流的掌故，就筆者所知道的，及曾致力的，追記如上。今寫本文除悼念李博士外，並向國內關心此事的學者作一報告，希望多予指教！同譯諸君如有賜教，請查電話簿所載張國治先生住址，託他轉交。

民國六十五年二月十五日，時旅美國。

西笑錄

林英美

心理作戰

在紐約一家大戲院中，太太小姐們全都戴着帽子看戲，這一來便妨礙了她們後排的觀眾。許多觀眾很不耐煩，前去找戲院的經理。當第一幕戲演完的時候，戲院經理出面請女客們脫帽，但是大家都不理會，接着戲院經理又補充說道：「各位年青的女客，請你們務必脫帽，可是年紀老一點的女客，可以不脫。」這一下全場所有的女客，不一會兒都把帽子脫下來了。

上帝在浴室裏

星期天禮拜堂散會後，牧師向一位小朋友問道：「小朋友，你知道今天早晨上帝在什麼地方？」

小朋友立即回答說：「在我家的浴室裏。」

牧師非常詫異的問道：

「你怎麼知道上帝在你家的浴室裏？」

小朋友說：「早上我在浴室裏關着門看書，聽見爸爸在浴室門外說道：『我的上帝，你究竟要多久才能出來呀！』」

說老實話的孩子

一位會計師到某經理家裏拜訪，當某經理和會計師在客廳裏很愉快的討論問題時，某經理的小女孩從別的屋子跑進來，要跟她父親悄悄說話。某經理叫她出去，不願聽她的話。但是不一會兒小女孩又回來了，這樣一連被趕出去三次。最後這位經理先生被小女孩攪擾得心煩了，於是對他的小女孩說：「你究竟要說什麼，大聲點說好了，不要鬼鬼祟祟的，快些說完滾出去！」小女孩只好大聲說：「媽媽叫我告訴你，別留會計師在咱們家吃飯。」